

2015 年增列硕士专业学位授权点申请表

硕士专业学位类别（翻译领域）： 翻译（MTI）

申 报 单 位 名 称 ： 上海海洋大学

国务院学位委员会办公室制表

2015 年 3 月 23 日填

一、申请增列硕士专业学位授权点论证报告

内容要求：参照《增列硕士专业学位授权点基本条件》，从人才需求和招生计划、培养目标定位、培养方案和培养方式、质量保障条件以及自身的优势与特色等方面就增列本硕士专业学位授权点的必要性和可行性进行论证，同时还须就与行（企）业合作的状况做出说明。论证报告限 5000 字以内。

上海海洋大学外国语言文学专业多年来围绕学校“突出海洋特色综合性大学”办学理念，积极对接国家“海洋强国”发展战略，通过 20 余年的专业发展和学科建设，已构建形成“多元化生源——专业化师资——个性化实训——多渠道就业”机制健全的人才培养模式，分别在“海洋实务口译”、“涉海文献笔译”、“海洋问题决策与咨询”三方面凸显了学科特色和优势，拥有“语言模拟实训室”、“临港滨海产业园”、“海洋校友之家”三大实践基地群，实现了涉海行业需求与英语翻译人才培养有效对接，在涉海英语翻译领域树立了良好的专业品牌和国际形象。本专业为了更具针对性地培养“翻译技能与海洋特色结合”、“理论基础与实践应用结合”、“职业素养与市场需求结合”的高层次复合型涉海英语口、笔译翻译人才，拟申请增列翻译硕士专业学位（MTI）授权点，其必要性和可行性具体阐述如下：

一、申请增列翻译硕士专业学位（MTI）授权点的必要性

首先是服务于国家“海洋强国”战略的需要。建设“海洋强国”是我国发展的目标和方向。在众多涉海领域，均需要既具备良好的外语应用能力，又具有海洋学科专业背景的国际化复合型人才。然而，目前我国 7 所涉海类高校中，仅中国海洋大学、上海海事大学、大连海事大学、（大连海洋大学，2015 年开始招生）具有翻译硕士专业学位授权点，3 所院校招生人数的总和仅 155 人（据 2014 年招生计划统计），且大部分为笔译（中国海洋大学招收口译方向），而其中两所海事大学的人才培养面向海事、航运等针对性较强的特定行业需求，少有涉及海洋开发与建设等从事海洋事业的专门人才培养。因此，从人才培养数量、规模以及地区、行业的辐射能力而言，尚不能满足国家海洋事业发展的需要，人才缺口很大。

其次是上海推进区域海洋经济发展的需要。上海在国家海洋战略布局中的地位举足轻重，涉外企业众多，尤其是上海自由贸易试验区的建立，急需大批高层次翻译人才。在涉海类高校中，目前长三角地区仅上海海事大学有翻译硕士专业学位，整个上海地区尤其缺乏海洋翻译人才。我校如果拥有翻译硕士专业学位，可依托本校海洋优势学科的现有平台，培养具有跨学科翻译能力的外语人才，与上海海事大学的相关人才培养形成功能互补，为完善上海的翻译人才培养，尤其是涉海翻译人才的培养做出应有的贡献。

第三是以海洋为特色的综合性大学发展的需要。翻译硕士专业是“小世界、大舞台”，既是我校开拓国际视野、促进国际合作的窗口和桥梁，同时也是我校参与国家构建海洋强国国际形象的重要基础和人才保障。具有跨语言、跨文化和跨学科特性的翻译硕士专业作为培养高层次复合型翻译人才的平台，能够更好地发挥我校多年来参与国家海洋事业建设的实践经验、提升我校培养综合性海洋人才的优势、促进我校的国际交流与合作、优化学科布局与协调发展，满足涉海行业和市场经济对高层次复合型人才的迫切需求。

第四是外国语言文学专业更好地服务社会的现实需要。本专业已经历 20 多年的发展历程，各方面都取得了长足的发展，但同时也面临外国语言文学专业的共同困境，尤其是在培养符合职业导向的高层次应用型人才方面未能充分发挥涉海类高校应有的作用。因此，翻译硕士专业的设立必将突破这一瓶颈，有助于积极探索与我校海洋优势学科的融合，有利于完善外语翻译人才的培养序列，聚焦海洋实务口译、海洋文献译介、海洋文化交流等方面的人才培养规格得到大幅度提升。

综上所述，本学科翻译硕士专业学位（MTI）授权点的设立，可培养具备海洋意识且兼具人文素养与翻译实践能力的应用型外语人才，这既符合我国海洋发展战略，又适应当前市场经济发展对创新型、应用型人才的迫切需要，也必将使我校与上海海事大学形成人才培养上的功能互补，共同为上海的国际航运中心建设和海洋资源开发服务。

二、申请增列翻译硕士专业学位（MTI）授权点的可行性

1. 海洋实务口译经验丰富，树立专业品牌和国际形象

本专业在涉海翻译领域拥有一支实践经验丰富的口译团队。近五年来，由邹磊磊副教授领衔的口译团队承担口译活动共计 670 场、约 4300 个小时，不仅承担了我校大部分学术会议、外事活动和国际合作项目的口译工作，而且还受聘于亚太经合组织、联合国粮农组织、亚洲水产学会等国际海洋科学组织和机构，参与国际海洋事务，表现出卓越的口译实力。涉海口译领域资深翻译邹磊磊副教授作为经合组织农业与贸易部渔业政策分析师，凭借出色的语言沟通能力和事务协调能力，获得了该组织的高度赞誉。刘纯、邵庆燕、沈卉卉等老师分别承担过 2010 年上海世博会、2011 年亚洲水产论坛、2014 年亚信峰会等重要国际事务活动的口译工作，负责对外宣传、外事接待、会场口译、志愿者英语培训等。自上世纪 90 年代以来本专业长期承担农业部“中美太平洋渔业联合执法英语及业务强化”培训班任务，为我国海洋事业的发展培养输送了大批海警、国际渔业观察员等涉海领域专门性人才。此外，农业部渔业局国际合作处的刘小兵处长、中国水产学会渔业发展战略研究中心的陈述平主任、上海浦东新区商务委员会马学杰主任等，在海洋经贸口译、外事口译等方面不仅具有丰富的经验，更具有战略眼光。作为本专业的兼职老师，可以为学生提供难得的实践经验和实战机会。

2. 涉海文献笔译成果累出，提升外语专业学科机能

本专业立足于翻译理论及研究，积极探索与我校主干学科融合的有效途径，在海洋科学术语标准化体系建构方面摸索出了一条创新之路。在海洋产业词典编纂、海洋经济文献资料编译、英汉海洋法律政策文书互译、海洋科技论文翻译等领域独树一帜，承担了我校学报、外宣网页、学术论文翻译等大部分笔译工作。2012 年起本专业负责国家海洋经济研究中心子项目“外国海洋经济资料编译”工作，并获得 100 万元项目经费资助。2014 年由魏本力教授领衔的文献编译团队与上海译文出

版社合作出版了“海洋经济文献译丛”系列图书，包含了当今世界海洋社会科学领域 6 本经典学术著作共计 180 万字。本套丛书以“海洋经济”为切入点，论述了传统海洋强国海洋经济发展历史，荣获国家出版基金重点资助项目。本项目的第二系列“海洋文化经典译丛”包括英、日、韩三语种共 6 本文化经典著作，总字数达到 200 万字左右，目前已经全部翻译完毕并交付出版。该团队的系列翻译成果为我国的海洋经济发展、海洋战略决策咨询、海洋文化传播与交流提供了可资借鉴的外国经验和智力服务，率先为我国的海洋事业发展搭建起一条学术界的“海上丝绸之路”。此外，近年来本专业建成了“词典与翻译研究所”，致力于海洋科学术语标准化体系建构，周永模教授组织编撰了一系列水产词汇手册，加快了海洋信息标准化建设，进一步提升了外语专业的学科机能。此外，本专业的兼职教师中国水产学会研究员刘雅丹、上海世语翻译有限公司高级翻译陈曦、上海策马翻译有限公司全职译训师王弘宇等，均为海洋科技翻译、水产文献笔译等方面的资深专家。

3. 探索“外语/海洋”交叉学科师资和人才培养序列，健全培养机制

本专业积极探索交叉学科人才培养模式。在课程设置上，除注重培养涉海翻译人才口、笔译能力外，还特别针对海警、国际渔业观察员、海产品进出口贸易等行业的人才需求开设“国际海洋法”、“公海执法”、“渔业谈判”、“商务英语”等一系列专业课程。在培养模式上，本专业与我校主干学科建立了联合培养机制。我校海洋科学学院的黄硕琳教授、戴小杰教授、水产与生命学院的邹曙明教授、《上海海洋大学学报》的编辑部主任江敏教授等，不仅是其专业领域的顶尖专家，更具有杰出的英汉双语翻译能力，为交叉学科的人才培养提供了坚实而有力的保障。同时，本专业近年来选派翻译教学方向骨干教师赴美国蒙特雷高级翻译学院、英国萨里大学、加拿大渥太华大学高级翻译学院、美国威斯康辛麦迪逊大学等海外著名高校以及北京外国语大学、上海外国语大学等国内知名院校进行访学、进修、学习和深造。在特色教材建设上，为配合国家实施“泛海人才战略”，本专业涉海英语教材编撰团队组织编撰了一系列海洋英语教材，被列入全国涉海院校外语教育联盟推荐教材。此外，本专业还聘请了一批翻译领域专家和行业资深译员作为实践教学导师，为本专业师生讲授翻译理论，分析案例，强化行业术语翻译训练。

4. 打造特色化专业师资团队，服务于海洋问题决策与咨询

经过多年来特色化师资队伍建设和，本专业现已具有海洋实务口译、涉海文献编译、海洋科学术语标准化建设、海洋问题决策与咨询等特色化专业师资团队，为我国海洋事业的建设与发展做出贡献。在海洋问题决策与咨询领域，该团队成员周永模教授翻译的中国海洋油田服务股份有限公司与伊朗国家石油公司合作项目的结题报告，受到伊朗国家石油公司的高度重视。同时，团队成员还与国家海洋局海洋战略研究所、中国海警局等展开合作研究，获得业界高度赞誉。总体来说，本专业的特色化师资团队在“翻译（口笔译）应用与理论知识”方面，口译与笔译的专业老师可以指

导学生认识翻译实践活动的性质，熟知翻译过程中理解和表达的认知机制，明白不同翻译任务的质量评价标准等；在“翻译专业知识”方面，交叉学科的专业老师可以向学生介绍先进的涉海领域专业知识，使学生了解并熟练使用各种涉海术语，具备实战翻译的能力；在“翻译行业知识”方面，行业资深译员可以为学生讲述翻译行业发展史及发展趋势，并使学生了解翻译行业的各个方面，培养学生强烈的职业感。

5. 建成同传实验室、模拟实训室，保证图书文献、数据库数量充足

本专业的硬件设施建设和软件资源配备，均以服务师生、配合教学、提高效率、保证质量为前提。截至目前有设备一流的同声传译实训教室 1 间，译员室 3 间，每次可容纳 40 多名学生接受同传教学与训练。还拥有英语语言实训室 1 间，既可用作学生体验英语国家文化，又可用作翻译实践与教学平台；数字与模拟外语语音实验室 8 间，其中 2 间将改建为笔译实验室和口译实验室，并加装海洋英语语料库、相关数据库、翻译教学案例以及翻译软件等。

同时，我校作为“涉海院校图书馆联盟”的成员，与国内其他涉海类高校建立了涉海资源和服务共建共享机制，为涉海翻译实践提供了丰富的图书资源和数据库保障。此外，我院海洋经济研究中心子项目还计划购买英语国家近 10 年来海洋、港口、航运相关经典图书资料上千册，整理文献资料汇编 3 套，可望建成国内海洋翻译资料中心之一。以上资源和设施可充分满足翻译专业学位点师生的课堂教学、翻译实训以及自主学习等方面的使用需求。

6. 建设涉海行业需求与英语翻译人才培养有效对接的实践基地群

本专业实践基地的建设以“聚焦海洋，立足上海，面向市场，服务行业”为目标，力求建成一个涉海行业需求与英语翻译人才培养对接的实践基地群。本专业现拥有辅助课堂教学的“语言模拟实训室”、提供实习岗位的“临港滨海产业园”、产学研一体化的“海洋校友之家”三大实践基地群，通过“课堂模拟实训”、“国际交流”、“校企合作”、“产学研互动”等形式，建成了 1 个校内英语环境模拟实训室、4 个海外培训基地、7 个校企合作基地、8 个就业指导基地、3 个教师产学研基地。

农业部东海区渔政局、国家海洋局东海分局等既为本专业实习提供了海洋科技翻译实训条件，也为学生提供了针对海警岗位的培训和实习机会。上海海洋大学外事处、临港地区开发建设管委会等则为学生提供了涉外活动接待及翻译等各种形式灵活、内容丰富的实习机会。上海世语翻译有限公司和上海策马翻译有限公司为学生提供了专业文献笔译、会议同声传译或交替传译、外宾陪同翻译等实践平台。

同时，本专业与美国西东大学，美国加州州立大学弗雷罗分校，美国佛罗里达大学，美国密西根州立大学等海外高校签订了教育培训协议，为学生提供各类海外留学、资格培训等教育课程，有效提高了学生翻译实践能力，同时开拓办学思路，扩大国际视野，实现了人才培养国际化的办学目

标。

为确保实践基地稳定有序运行，我院每年投入约 20 万元用于软硬件设施建设和师资培养，以满足近百名学生的毕业设计、就业实习以及岗位见习需求，同时为合作单位提供智力服务和技术支持。我院建立了“协议签约——年终评估——互相监督——资源共享”一整套机制，常设特聘专家建设委员会，并聘请实际部门的资深译员等作为特聘导师，参与实习基地建设。

综上所述，上海海洋大学申请增列翻译硕士专业学位授权点既具有必要性，又具备可行性。

二、申请增列硕士专业学位授权点培养方案

内容要求：请根据各专业学位研究生教育指导委员会的指导性培养方案，结合本单位办学特色制定培养方案（专业学位类别中分设领域的，需按申报领域分别制定）。培养方案内容应包括培养目标及规格、专业领域、学制和培养方式（全日制、非全日制）、课程设置及学分、实习实践、学位论文、学位授予、就业去向等内容。

结合培养方案的具体内容，还须说明培养方案在体现专业学位研究生教育规律、适应经济社会发展需要、探索专业学位研究生培养模式等方面的主要特色和创新。

上海海洋大学申请增列翻译硕士专业学位授权点培养方案（英语笔译）

为适应上海、长三角地区乃至全国的社会、经济、文化发展对高层次、应用型翻译人才的迫切需求，完善翻译人才培养体系，创新翻译人才培养模式，提高翻译人才培养质量，我校根据专业学位研究生教育以职业需求为导向、以实践能力培养为重点、以产学结合为途径的特点，在借鉴吸收国内外其他高校和相关机构高层次翻译人才培养经验的基础上，紧密结合国家、上海市和涉海行业的实际需要以及上海海洋大学海洋、水产学科优势突出的办学特色，参照国务院学位委员会《翻译硕士专业学位研究生指导性培养方案》（2011）和教育部《翻译硕士专业设置方案》及其说明，特制定《上海海洋大学申请增列翻译硕士专业学位授权点培养方案》，内容如下：

一、培养目标

依托上海海洋大学的优势学科和完整的研究生培养教育体系，突出涉海行业的特色，通过课堂教学、模拟实训和项目实践等多种手段，培养德智体全面发展、能适应全球经济一体化及提高我国国际竞争力的需要、能满足国家海洋强国战略和上海作为国际大都市未来发展需要的高层次、应用型、专业性的笔译人才，尤其侧重培养在海洋科技、文化等涉海领域具有较高水平的笔译人才。基本要求如下：

1. 政治要求：进一步学习和掌握马列主义、毛泽东思想基本原理、邓小平理论和“三个代表”的重要思想，树立马克思主义世界观；坚持党的基本路线，政治上同党中央保持高度一致；热爱祖国，关心时事，遵纪守法，品德优良，具有集体主义观念和艰苦奋斗的工作作风；服从国家需要，能积极为社会主义现代化建设服务。

2. 业务要求：了解翻译学的基本原理，掌握跨文化交际和海洋学科的相关专业知识；具有扎实的中英文功底、熟练的翻译技能和良好的职业素养；具有运用语料库和 Trados 等翻译软件进行计算机辅助翻译的综合能力；具有运用所学理论和方法解决涉海文献翻译、编辑和审校问题的能力。

3. 学术要求：具有良好的思辨能力，能够基于涉海文献的笔译实践，用英语撰写理论与实践相结合的实习报告、实践报告、实验报告或研究论文，行文须达到一定字数，符合学术规范。

二、专业领域

翻译硕士立足于外国语言文学学科，同时又得到我校具有博士学位授予权的水产养殖、渔业资源、捕捞学、渔业环境保护与整理、渔业经济与管理等相关学科专业的支撑。在二十余年的办学历程中，我校不仅在英语、日语、韩语三个语种的教学一直强调学生翻译能力的培养，而且在翻译实践和翻译研究方面具有较为扎实的积累。在翻译实践上，近五年来在上海译文出版社、华东师范大学出版社等国家一级出版社出版译著 22 部，在重要期刊杂志发表译文多篇，其中由魏本力教授等

策划翻译的“海洋经济文献译丛”荣获国家出版基金重点项目资助。在翻译及相关领域的研究中，近五年主持完成国家社科基金重大项目子课题1项，主持省部级课题6项，市级课题多项，荣获教育部高校人文社科研究优秀成果奖三等奖一次；出版翻译及相关领域专著14部、编著近20部，其中陈橙副教授的《文学编译与经典重构》入选上海外语教育出版社的博学文库，韩庆果副教授的《整合文本性的翻译规范理论初探》也受到了学界好评。基于在翻译实践和理论研究领域多年的经验积累，我校基本具备了增列翻译硕士专业学位授权点的条件，拟招收英语笔译方向的翻译硕士研究生，主要从事水产文献、海洋科技、海洋商务和海洋文化的笔译实践与研究。

1. 水产文献翻译：依托我校国家重点学科水产养殖、上海高校水产养殖学E—研究院、远洋渔业学院以及中国水产研究最为悠久的刊物之一《水产学报》，本领域主要侧重于水产文献的英汉互译及其译本的比较研究。团队成员主要包括周永模教授、盛国强副教授、顾士才副教授、李红时副教授，霍玉秀副教授，刘淑艳老师，张宁宁老师，戴小杰教授（海洋科学学院）、江敏教授（水产与生命学院）、刘雅丹副译审（中国水产学会英语副译审）、唐雪娇高级译员（上海策马翻译有限公司）等人。

2. 海洋科技翻译：借助我校海洋学院下设的数字海洋研究所、中美海洋遥感及信息研究中心、海洋生态系统与环境研究所、海洋工程研究所、船舶压载检测实验室等平台，本领域侧重于海洋科技文献的笔译实践及其译理探讨。团队成员主要包括黄碧蓉教授、韩庆果副教授、朱章华副教授，杨德民副教授，吕占军博士，潘丽红老师，邵庆燕老师，孙海影老师，郑双涛老师，邹曙明教授（水产与生命学院教授）、刘小兵工程师（农业部渔业局）、陈述平工程师（中国水产学会）等人。

3. 海洋商务翻译：携手学校海洋经济研究中心、海洋政策与法律研究所、中国渔业战略发展研究中心和《上海海洋大学学报》，本领域侧重于海洋商贸文献的笔译实践及其理论剖析。团队成员主要包括魏本力教授，邹磊磊副教授，黄斐副教授，徐太平副教授，涂艳蓉副教授，毋亚琴博士，沈卉卉老师，宫辉老师，蒋开召老师、黄硕琳教授（海洋政策与法律研究所）、马学杰（浦东商务委员会）、王弘宇（上海策马翻译有限公司）等人。

4. 海洋文化翻译：联合学校海洋文化研究中心及人文学院的师资力量，本领域一方面致力于在世界范围内遴选质量上乘的英语海洋文化书籍，在国内组织翻译出版，另一方面兼顾中国海洋文学作品外译，肩负起向英语国家介绍和传播中国海洋文化的重任。团队成员主要包括周永模教授、刘略昌副教授、陈橙副教授、冯延群副教授、刘纯副教授、朱骅副教授、许焕荣副教授，沈谢天博士，张雯博士，王蕾博士，马百亮老师、宋志平教授（上海海事大学翻译研究所）、陈曦高级译员（上海世语翻译有限公司）等人。

三、招生对象、入学考试和学制

招生对象一般为学士学位获得者，具有良好的中英文基础，有一定的笔译实践经验者优先；本学位点鼓励具有不同学科和专业背景、尤其是具有海洋学科背景的生源报考。

考生参加每年全国研究生入学考试及上海海洋大学外国语学院组织的专业复试，结合考试成绩与资历择优录取。

采用全日制学习方式，学习年限一般为二年，最长修业年限一般不超过三年。翻译硕士专业学位研究生不允许提前毕业。

四、培养方式

1. 实行学分制。学生必须通过学校组织的规定课程的考试，成绩及格方能取得该门课程的学分；修满规定的 38 个学分方能撰写学位论文；完成专业实习并通过学位论文经答辩方可按学位申请程序申请翻译硕士专业学位。

2. 采用实践研讨式、职场模拟式教学。笔译课程采用项目式授课，由学校或学院承接海洋科技文化等各类文体的翻译任务，运用笔译实验室或计算机辅助实验室，加强翻译技能训练的真实感和实用性。

3. 重视实践环节。强调翻译实践能力的培养和翻译案例的分析，翻译实践贯穿教学的全过程，学生在学期间至少须有 15 万字以上的笔译实践。

4. 成立导师组，发挥集体培养的作用。导师组以我校具有硕士研究生导师资格的正、副教授为主，同时吸收农业部渔业局、中国水产学会等企事业单位具有高级专业技术职务的翻译人员参加；视具体情况，实行我校教师与有实际工作经验和研究水平的资深译员或专业人员共同指导研究生的双导师制。

五、课程设置及学分

翻译硕士专业学位课程包括必修课（20 学分）和选修课（18 学分），共计 38 学分。

课程	编号	名称	学分	学期	备注
公共必修课		政治理论	3	1	6 学分
		中国语言文化	3	1	
专业必修课		翻译概论	2	1	14 学分
		中外翻译简史	2	3	
		应用翻译	2	1	
		文学翻译	2	2	
		海洋科学导论	2	1	
		国际渔业资源导论	2	3	
		海洋英语文体与翻译	2	2	
选修课		第二外国语	2	1	不少于 18 学分
		高级英语阅读	2	1	
		英汉语言对比与翻译	2	2	
		计算机与网络辅助翻译	2	3	
		翻译职业素养与项目管理	2	4	
		水产文献翻译	2	1	
		海洋科技翻译	2	2	
		海洋商务翻译	2	3	
		海洋文化翻译	2	4	
		海洋外事口译	2	1	
		海洋法规翻译	2	3	
		海洋工程翻译	2	2	
		翻译工作坊	2	3	
		中国海洋文化概论	2	3	
		上海都市文化与翻译	2	4	
		学术论文写作	2	3	

六、专业实习

翻译硕士专业学位研究生在学期间必须参加专业实习，时间不少于一学期。翻译硕士的实习单位必须是符合资质要求的政府部门和企事业单位，且管理制度健全。我校申请增列的翻译硕士专业学位授权点培养的研究生可优先进入农业部东海区渔政局、国家海洋局东海分局、国家海洋局海洋发展战略研究所、中国水产集团总公司、农业部渔业局国际合作处、中国水产学会、上海海洋大学外事处、临港地区开发建设管委会企业服务办公室、上海世语翻译有限公司、上海策马翻译有限公司等签约实践基地实习。届时，我校会派出指导教师，以确保学生获得规范有效的培训和实践，提高翻译技能和职业操守。实习结束后，翻译硕士专业学位研究生须将实习单位出具的实习鉴定交给学校，作为完成实习的证明。实习不得用课程学分代替。

七、学位论文

学位论文写作时间一般为一个学期。学位论文可以采用以下任何一种形式：

1. 翻译实习报告：在导师的指导下参加笔译实习，并就实习的过程写出不少于 15000 词的实习报告。
2. 翻译实践报告：在导师的指导下选择中文或英文的文本进行原创性翻译，字数不少于 10000，并就翻译过程写出不少于 5000 词的实践报告。
3. 翻译实验报告：在导师的指导下就笔译的某个环节展开实验，并就翻译结果进行分析，写出不少于 15000 词的实验报告。
4. 翻译研究论文：在导师的指导下就翻译的某个问题进行研究，写出不少于 15000 词的研究论文。

无论采用上述何种形式，学位论文须用英语撰写，理论与实践相结合，行文格式符合学术规范。学位论文采用匿名评审制度。论文评阅人中至少有一位校外专家。学位论文须经至少 2 位论文评阅人评审通过后方能进入答辩程序。答辩委员会至少由 3 人组成，其中必须有一位具有丰富的笔译实践经验且具有高级专业技术职称的专家。

八、学位授予

修满规定的 38 个学分，完成专业实习，通过论文答辩者，授予翻译硕士专业学位。

九、就业方向

以涉海英语笔译为特色的翻译硕士专业学位研究生具有广阔的就业前景和极强的发展潜力，毕业后可到各地海洋局、海事局、海洋研究所、海洋出版社、水产集团有限公司、船舶公司、海洋石油、海洋能源、海洋渔业、海洋环境、海上保险和海事仲裁等涉海部门从事笔译工作，也可到相关企业事业单位或翻译公司就业。此外，还可争取前往国内外知名高校攻读相关领域博士学位研究生。

十、主要特色和创新之处

定位于高层次、应用型、专业性涉海英语笔译人才的培养，本培养方案力图使之区别于翻译本科和翻译学硕士人才的培养路径，其特色和创新体现如下：

1. 翻译技能与专业素养相结合：教育部、人力资源社会保障部《关于深入推进专业学位研究生培养模式改革的意见》（2013）明确指出，专业学位研究生的培养模式要以实践能力培养为重点，以产学结合为途径。我校申请增列翻译硕士专业学位授权点培养方案拟开设海洋科技翻译、海洋工程翻译、海洋法规翻译等大量的笔译实践课程，旨在培养学生娴熟的翻译技能。与此同时，按照实践与理论并重的原则，设置了一些诸如翻译概论、中外翻译简史、英汉对比与翻译之类的理论课程和海洋科学导论、国际渔业资源导论等相关知识课程，以加强翻译硕士的专业素养，促使他们将来能运用所学理论解决在涉海翻译实践中所遇到的问题。

2. 校本特色与翻译（人才成长）共性相结合：我校申请增列翻译硕士专业学位授权点培养方案遵循高层次、应用型翻译人才的成长规律，拟开设中国语言文化和高级英语阅读等课程以进一步夯实翻译硕士的中英文功底；开设应用翻译、文学翻译等课程，力图促使本授权点培养的翻译硕士能较为全面地熟悉各类文体和各种场合的笔译。在遵循高层次、应用型翻译人才成长共性的同时，还结合我校的办学特色和海洋、水产师资雄厚的学科优势，侧重水产文献、海洋科技、海洋商务、海洋文化等涉海翻译人才的培养，以与上海其他高校培养的翻译硕士形成错位竞争，从而避免人才类型的单一化和重复培养。

3. 跨越学科与校企参与相结合：我校申请增列翻译硕士专业学位授权点培养方案立足于外国语言文学学科，不断汲取外语教学培养学生翻译能力的有益经验。同时，该培养方案又坚持翻译实践和翻译研究的跨学科性，依托海洋科学研究院和远洋渔业学院，将水产养殖、渔业资源、渔业环境与治理等领域的笔译作为重要实践和研究对象。在授课中，拟邀请海洋学院、水产学院的部分教师讲授海洋科学导论、涉海英语文体与翻译等选修课程。除了打破学科壁垒，还将邀请在涉海翻译领域具有一定资质的企事业单位共同参与我校翻译人才的培养，如上海世语翻译公司和上海策马翻译公司的部分资深译员将为我校开设翻译职业素养与项目管理课程，农业部渔业局和中国水产学会的专家学者也会不定期莅临我校开设专题讲座。

4. 社会需求与国家责任相结合：《关于深入推进专业学位研究生培养模式改革的意见》（2013）规定，专业学位研究生培养模式要以职业需求为导向，要与社会经济发展相适应。我校申请增列翻译硕士专业学位授权点培养方案主动对接上海的城市定位和未来发展战略。上海市的总体目标是到2020年基本建成社会主义现代化国际大都市和国际经济、金融、贸易、航运中心之一，侧重涉海翻译领域高层次笔译人才的培养可为上海国际航运中心和贸易中心的打造起到一定助推作用。在整个

国家大力倡导中华文化走出去的今天，翻译硕士的培养也应承担一定的国家责任。为此，该培养方案拟开设中国海洋文化概论和上海都市文化与翻译等课程，旨在不断强化翻译硕士树立起翻译传播中国海洋文化、尤其是上海优秀海洋文化的意识和能力。

合格翻译硕士的培养需要一流的师资和科学的课程安排、完善的教学管理等其他条件的辅助，上海海洋大学在各个方面基本具备了培养翻译硕士人才的条件。

三、申请增列硕士专业学位授权点

简 况 表

填 表 说 明

1.本表由申报单位组织填写。

2.确保填报内容真实可靠，有据可查。表格各项填写不下时可自行增加附页。填写内容应不涉及国家秘密。无相关信息时，请在表格中填写“无”。

3.本表中所涉及到的专业人才需求、支撑学科专业、师资条件、专业实践成果、教学条件、实践基地、招生情况等方面，如无特别说明，都是指与所申报的硕士专业学位授权点直接相关的内容。专业学位类别中分设领域的，需按申报领域分别填写。

4. 表格中关于近五年以来的数据是指 2010 年 1 月 1 日以来的数据。

5.本表请用 A4 纸双面打印，页码依次顺序编排。封面及填表说明不编页码。

6.本表请左侧装订。

一、专业人才需求与招生

申报学位点 近三年相关学科专业毕业生就业情况	我校是上海地区仅有的两所涉海类高校之一，近三年来，本学位点相关本科专业就业率一直保持在 95%以上，大部分毕业生在政府和企事业单位从事与翻译相关的工作，如上海海关总署、上海市对外服务有限公司等，也有部分学生赴北京大学、浙江大学、北京外国语大学、上海外国语大学、复旦大学、香港理工大学和美国宾夕法尼亚大学等境内外著名高校攻读硕士研究生。目前，拟招收翻译硕士专业研究生的就业前景极为明朗： 从国家需求来看，除国家机关和事业单位对翻译人才的需求不断增加之外，我国的语言服务业的从业人员从 1980 年至 2011 年底平均年增长率为 30.3%（据国家工商总局的统计数据），聘用专职译员约 64 万人，兼职译员 330 万人，预计到 2015 年翻译行业从业人员数量将达到 107 万余人，但目前拥有硕士学位以上的翻译人才仅占 23.9%，持有翻译资格证书人员仅为 1.6 万多人，英语高端翻译人才缺口更大。 从地区发展需求来看，在上海市劳动部门发布的全市行业紧缺人才中，翻译人才一直被列为上海市紧缺人才之列，上海设有高级翻译学院（上海外国语大学）、翻译系（复旦大学、华东师范大学等）和翻译硕士学位点（上海交通大学等）的高校每年培养的各层次翻译专业人才总计不及 1000 人。随着上海自由贸易区的设立，专业翻译人才匮乏的问题将进一步凸显。 从翻译人才的错位需求来看，国家海洋事业发展“十二五”规划明确提出加强海上维权巡航执法，开展多形式海洋维权行动，全面参与国际海洋事务，深化拓展双边或多边海洋合作，加强国际海域资源环境调查，这些工作均离不开涉海翻译人才，仅渔政执法船的年递增量就有 170 艘，每年需要数以百计的口、笔译人才，而我国 7 所涉海高校中，2014 年只有中国海洋大学、上海海事大学、大连海事大学 3 所高校招收英日两个语种涉海笔译专业硕士共 155 人。 从属地就业的便捷来看，上海海洋大学毗邻国家试点的上海自由贸易区，未来自贸区的经济潜力和开放力度必然推动市场对高层次专业翻译人才的需求。天时地利的外部条件不仅为我校翻译专业硕士生提供了就地实习的基地，还提供了属地就业的广阔前景。		
	申报学位点	拟招生人数	
	2016 年	2017 年	2018 年
	15	15	30
保障优秀生源与招生规模的措施	加强宣传力度，创新招收优秀生源机制：鼓励语言基础扎实的非英语专业优秀毕业生（如我校中澳合作全英文授课的“爱恩学院”的优秀毕业生）报考；加大宣传，鼓励国内涉海类院校保送优秀毕业生进入该专业学习。 加大专项资金投入：减免优秀生源学费、设立优秀学生奖学金、增加困难学生生活补贴额度，并设立专项基金开辟稳定的就业渠道，推进毕业生创业与就业。 合理设置新生入学复试门槛：加大对学生英语技能和汉语综合应用能力的考查力度，针对生源差异采取不同的培养模式，因材施教，以优良教学品牌效应吸引优质生源报考。 强化师资队伍建：采取引进与培养相结合、学校和企业联动的师资队伍建设模式，优化师资队伍结构，打造一支既懂翻译理论又谙熟翻译技巧，并具有丰富翻译教学与实践经验的专兼职口笔译教师队伍，以优异的师资、优异的人才培养质量吸引优秀生源。 加强校际校企合作：加强与国外著名高校合作，建立海外翻译培训基地，选送优秀学生赴海外实训；针对行业需求，建立和拓展国内实习和就业基地，不间断强化学生实践能力培养。 不断改善办学条件：改善翻译教学设施，加快涉海类翻译图书与文献资料的建设，完善翻译教学与实训平台；设立“研究生翻译工作坊”，为学生提供优越的学习条件与环境，以吸引更多热衷翻译的学子求学。 优化各类资源配置：设立专门机构加强组织管理，完善本专业学位点顶层设计和制度保障，整合与优化校院两级管理。在为学校提供服务的同时争取获得更大的支持。		

说明：相关学科专业包括本科专业和研究生专业，以下同。

II 支撑学科专业

相关学科专业基本情况	相关学科专业名称	招生时间	获得学位授权时间
	英语语言文学	1996 年 9 月	2000 年 5 月
	日语语言文学	2000 年 9 月	2004 年 5 月
	朝语语言文学	2007 年 9 月	2011 年 5 月
	海洋科学（海洋生物资源）	2008 年 9 月	2012 年 6 月
	海洋渔业资源	1986 年 10 月	1990 年 5 月

III 师资条件

1. 教师团队整体情况

教师类别	职称	30 岁以下人数	31 至 45 岁人数	46 至 60 岁人数	60 岁以上人数	具有博士学位人数	具有硕士学位人数
专 职 教 师	正高	0	3	4	0	6	1
	副高	0	4	4	0	4	4
	中级	1	5	0	0	0	6
	合计	1	12	8	0	10	11
兼 职 教 师	正高	0	2	0	0	1	1
	副高	0	2	0	0	1	1
	中级	3	1	0	0	1	3
	合计	3	5	0	0	3	5
总计		4	17	8	0	13	16

2. 主要专职教师简况

姓 名	年 龄	职 称	学历/ 学位	专 业	拟承担 培养任务	相关职业资格证书 名称及获得时间	主要专业实践经历
戴小杰	48	教授	研究生/ 博士	渔业资源	1.水产文献笔译 2.涉海国际会议传译	上海海洋大学教授、硕士生导师；中国水产学会会员；上海市水产学会会员；中国远洋渔业协会金枪鱼技术组成员	1. 1999 年以来，先后 25 次参与政府间国际科学和政府间谈判会议； 2. 2006 年以来，每年作为中国渔业科学代表团团长主持或参加中西太平洋渔业委员会 (WCPFC) 科学年会，就海洋科学问题进行多边会谈； 3. 2010 年以来，多次参与太平洋金枪鱼科学委员会（ISC）长鳍金枪鱼工作组会议； 4. 翻译“中西部太平洋渔业委员会”决议。
邹曙明	42	教授	研究生/ 博士	鱼类遗传育种	1.海洋科技笔译 2.涉海英语文献选读	美国密歇根大学博士后；上海市“科技启明星”；上海市“曙光学者”	1. 先后主持或参加国家自然科学基金项目、农业部科技专项项目、上海市曙光计划项目、上海市科技启明星项目、上海市“九五”、“十五”科技攻关项目； 2. 参与的课题“团头鲂良种选育和开发利用”荣获上海市科技进步一等奖； 3. 参译《水产基因组学》（奥本大学出版社，2011 年）； 4. 在国内外期刊上公开发表 SCI 检索英文学术论文 20 余篇。
黄硕琳	61	教授	研究生/ 博士	国际海洋法	1.国际渔业资源导论 2.海洋经贸笔译	中国水产学会副理事长；中国海洋法学会副会长；上海海洋湖沼学会副理事长；上海渔业经济研究会会长；亚洲水产学会理事；太平洋区域经济研究会副会长；《水产学报》主编；《上海海洋大学学报》副主编；杨浦区科协副主席	1. 先后主持国家级、省部级科研项目共 10 项、多年来共出版著作、发表论文 60 多篇册； 2. 1998-1999 年作为日本名古屋大学客座研究员，在国际开发研究科从事海洋生物资源开发和保护的国际法律制度的研究和讲学； 3. 多次作为我国政府代表团的成员参加双边和多边渔业谈判。多次参加国际学术会议并在会上发表有关海洋法和渔业管理的论文； 4. 1997 年被授予“上海市回国留学人员先进个人”荣誉称号； 5. 1997 年经农业部批准授予“中青年有突出贡献专家”荣誉称号。

江敏	43	教授	研究生/ 博士	渔业水域环境 监测与 调控	涉海英语文献选读	上海海洋大学学报编辑部主任；2009 年上海市全英语教学示范课程“环境科学导论”负责人	近年发表的论文： 1.Toxic response of <i>Daphnia magna</i> to <i>Microcystis aeruginosa</i> . <i>Asia Journal of Chemistry</i> , 2013,25(6):2965-2969. 2. Use of veterinary medicines, feed additives and probiotics in four major internationally traded aquaculture species farmed in Asia, <i>Aquaculture</i> , 2013,(412-413):231-243. 3. Effect of dietary cadmium level on the growth, body composition and several hepatic enzymatic activities of juvenile yellow catfish, <i>Pelteobagrus fulvidraco</i> , <i>Aquaculture Research</i> , 2010,41(7):1022-1029. 4. 节球藻毒素对斑马鱼胚胎发育的毒性效应, <i>生态毒理学报</i> , 2013, 8 (4) : 587-594. 5. 滴水湖叶绿素 a 时空分布及其与水质因子的关系, <i>生态学杂志</i> , 2013, 32 (5) : 1249-1254. 6. 灰色聚类法综合评价滴水湖水系环境质量, <i>生态环境学报</i> , 2012, 21 (2) : 346-352.
邹磊磊	40	副教授	研究生/ 博士	英语语言文学	1. 口译观摩与赏析 2. 同声传译	2006 年在上海海洋大学获得副教授专业技术职务；2013 年担任亚洲水产学会外事联络员；2013 年起中国海洋法学会会员；2003 年起担任上海海洋大学成教学院学位委员会委员	1. 赴亚太经合组织进行产学研实践活动（2012 年），赴“中国极地研究中心”进行产学研实践活动（2013 年）； 2. 近年来承担会议翻译 150 场次，总计超过 500 小时； 3. 主持“北极航道管理对北极渔业管理启示”项目（项目来源：国家海洋局海洋发展战略研究所，2014.5-2015.5）； 4. 参译《迈向绿色经济：实现可持续发展和消除贫困的各种途径》（联合国规划环境署，2011 年）； 5. 发表论文《加拿大西北航道与俄罗斯北方海航道管理的对比研究》（《极地研究》，2014 年 7 月）、《从有效管理向强化主权诉求的又一范例——论析加拿大西北航道主权诉求的有利因素及制约因素》（《太平洋学报》，2014 年 2 月）； 6. 参编《Multi-lingual Dictionary for Fish and Fish Products》（Wiley Blackwell, 2013 年）； 7. 主编《涉海研究生英语读写教程》（工科版）、副主编《涉海研究生英语视听说教程》（中国海洋大学出版社，2012 年）。

邵庆燕	33	讲师	研究生/ 硕士	英语语 言文学	1. 同声传译 2. 涉海国际会议传 译	2010 年英国剑桥翻 译学会同声传译	1. 亚信峰会期间, 承担新闻联络员等相关工作, 接待出席亚信峰 会领导人夫人团 (2014 年 5 月); 2. 参加上海外国语大学高级翻译学院承办的“翻译学与翻译专业” 暑期学校, 参与口笔译实践、翻译实践基地考察 (2014 年 7 月); 3. 与产学研单位迈高咨询公司合作, 承担翻译访谈记录, 虚拟化 创意座谈会等工作 (2013 年-2014 年); 4. 近年来担任“第一届中葡海洋科学合作研究专题研讨会”、“第 二届东亚渔业技术家协会学术研讨会”等高级别会议口译近 30 场 次, 总计超过 200 小时; 5. 指导学生参加“海峡两岸全国口译大赛”与“中译杯全国口译 大赛” (2010-2014 年)。
沈卉卉	32	讲师	研究生/ 硕士	商务英 语	1. 海洋经贸口译 2. 外事口译	2013 年中国海洋法 学会会员	1. 近五年担任“北太平洋金枪鱼科学委员会 Gerard DiNardo 学术 报告会” (2014 年)、“海洋生物资源的有效利用: 上海-东京海洋 大学校际学术研讨会” (2014 年)、“第 11 届亚洲海事和渔业大学 论坛” (2012 年)、“第五届食品安全与国际贸易”国际学术研讨 会大会翻译 (2012 年)、“中葡海洋联合研究中心协议签订仪式” (2013 年) 等近 108 场, 总计超过 230 小时; 2. 近五年多次担任我校领导国外出访、外宾接待等随行翻译工作。
马百亮	35	讲师	研究生/ 硕士	英语语 言文学	1. 应用翻译 2. 海洋文化笔译	2009 年澳大利亚塔 斯马尼亚大学高级访 问学者	1. 中国海警局特聘英语培训师, 进行专业岗位培训 (2014 年 5 月起) 近年来翻译美国海岸警卫队等相关文献资料总计超过 10 万 字; 2. 译著《统治史》(三卷) (华东师范大学出版社, 2010 年, 80 万字) 入围《新京报》2014 年度好书、入选《中华读书报》2014 年十佳图书、入选新浪财经新书推荐榜、2014 年上海书展重点推 荐图书, 入选最有影响力的十本新书、被评为华东师范大学出版 社 2014 年十大好书、2014 年中国好书榜 (社科类) TOP100 排名 第 4 位; 3. 近年来译著累计字数已超过 100 万字。
陈 橙	32	副教授	研究生/ 博士	英语语 言文学	1. 文学翻译 2. 中国海洋文化概 论	2005 年中华人民共 和国翻译专业资格 (水平) 证书 (二级	1. 译著《风拂绿柳》(四川大学出版社, 2010 年, 13 万字); 2. 为《中国历史前沿》译作数篇 (10 万字); 3. 在《国外理论动态》(CSSCI) 发表译作《后毛主义: 巴迪乌

						笔译); 2007-2009 年《中国历史前沿》(<i>Frontiers of History in China</i>)特聘翻译员	与政治(上)(下)》(2009 年第 6 期、第 7 期); 4. 翻译泰和泰律师事务所涉外法律相关文件(5 万字); 5. 担任“日本鹿儿岛大学第一届东亚亚岛屿海洋文化论坛”口译工作(2013 年); 6. 主编教材《海洋英语教程》(清华大学出版社, 2014 年)。
潘丽红	30	讲师	研究生/硕士	英语语言文学	1. 同声传译 2. 视译	2013 年全国翻译专业资格(水平)考试一级口译、笔译证书	1. 赴英国萨里大学中英高级商务口译专业深造(2014 年); 2. 担任“瑞银亚太家族传承与慈善论坛”(2014 年)、“2014BD 大中华区金融会议”同声传译(2014 年)等, 近五年来担任各类论坛、会议、商务谈判等同声传译、交互传译近 375 场, 超过 3000 小时; 3. 荣获第二届“外教社杯”全国大学英语教学大赛上海赛区三等奖(2011 年)。
魏本力	53	教授	研究生/博士	英语语言文学	1. 语篇分析与翻译 2. 英汉语言对比与翻译	2006 年在上海海洋大学获得教授专业技术职务	1. 译著《海洋资源管理》(上海译文出版社, 2013 年); 2. 与上海译文出版社合作, 组织编译“海洋经济译丛”系列图书, 荣获 2015 年度国家出版基金项目资助(2014 年)。
周永模	51	教授	研究生/硕士	英语语言文学	1. 基础笔译 2. 海洋科技笔译	2005 年在上海海洋大学获得教授专业技术职务	1. 主编《英汉 汉英水产学词汇手册》(上海外语教育出版社, 2012 年); 2. 主编教材《海洋英语阅读教程》(农业部“十二五”规划教材, 中国农业出版社, 2011 年); 3. 在《中国科技翻译》、《上海翻译》等外语类核心期刊发表论文 8 篇; 4. 副主编教材《英汉翻译概要》(汕头大学出版社, 1996 年)。
刘略昌	36	副教授	研究生/博士	英语语言文学	1. 文学翻译 2. 翻译批评与赏析	2011 年在上海海洋大学获得副教授专业技术职务; 2010 年至今上海翻译家协会会员; 2013 年起上海外国语大学在站博士后	1. 译著《莎士比亚戏剧指南》(上海文艺出版总社), 《放飞的心灵: 达·芬奇传》(第三届全国文津图书奖提名奖, 长江文艺出版社), 《双面的克里斯蒂娜》(新星出版社); 2. 翻译《墙上的斑点: 英国名家短篇小说精选》中凯瑟琳·曼斯菲尔德的短篇故事 2 篇(华东师范大学出版社, 2011 年, 2 万字); 3. 翻译《爱伦·坡小说全解》中爱伦·坡的短篇故事 2 篇(学林出版社); 4. 译文《晚期资本主义美术馆的文化逻辑》, 载周宪主编《艺术理论基本文献》(生活·读书·新知三联书店, 2014 年 5 月); 5. 译文《视觉本质主义与视觉文化的对象》, 载周宪主编《视觉

							文化读本》，（南京大学出版社，2013 年 10 月）。
孙海影	32	讲师	研究生/ 硕士	英语语言 文学	1.海洋科技口译 2.高级英语阅读	2007 年获得上海市 英语高级口译证书	1. 担任“金枪鱼及中上层鱼类资源评估和管理”国际学术研讨会 大会翻译（2010 年）； 2. 近年来担任“食品安全与贸易”国际研讨会、“第三届 Omega-3 脂肪酸功能食品研究与开发”国际学术研讨会、“沿岸海域生物栖 息地生态改善与评价技术研究”国际学术研讨会、“中俄太平洋竹 筴鱼渔业专家座谈会”等会议口译工作近 12 场次，超过 80 小时； 3. 多次担任我校领导国外出访与外宾接待随行翻译。
黄碧蓉	44	教授	研究生/ 博士	英语语言 文学	1. 英汉语言对比与 翻译 2. 跨文化交际	2010 年在上海海洋 大学获得教授专业技 术职务	1. 公开发表《文化的可译性研究》等翻译理论研究论文近 20 篇； 2. 主持湖南省教育厅科学研究项目《翻译的文化范式转换—文化 异质、翻译策略与民族身份的构建》。
韩庆果	47	副教授	研究生/ 博士	英语语言 文学	1.翻译概论 2.中外翻译简史 3. 翻译批评与赏析	2005 年在上海海洋 大学获得副教授专业 技术职务	1. 专著《整合文本性翻译规范论初探》（上海译文出版社，2012 年）； 2. 主持项目“翻译理论教学的框架性研究”（项目来源上海海洋 大学人文社科项目，2010—2012 年）； 3. 编撰词典《英语俚语大辞典》（上海译文出版社，2010 年）。
刘纯	39	副教授	研究生/ 博士生	英语语言 文学	1. 上海都市文化与 翻译 2. 学术论文写作	2008 年在上海海洋 大学获得副教授专业 技术职务	1. 2010 年作为世博局片区高级主管，承担涉外文件笔译工作， 负责展馆现场口译，由于工作业绩突出，荣获“上海世博会世博 园区服务保障先进个人”荣誉称号； 2. 发表中国近代翻译史研究系列论文，包括“京师同文馆的翻译 实践导向性外语教育及启示”、“洋务运动时期的外国语学堂与世 界意识的开启”、“《圣经》在近代中国的汉译与中西文化交流”等。
盛国强	51	副教授	研究生/ 学士	应用语言 学	1.基础笔译 2.应用翻译	2002 年获得上海海 洋大学副教授专业技 术职务	1. 译著《海洋政治与政策》（上海译文出版社，2013 年）； 2. 主编《海洋生态学词汇手册》（上海外语教育出版社，2011 年）； 3. 主编《英汉 汉英食品科学词汇手册》（上海外语教育出版社， 2013 年）。
冯延群	46	副教授	研究生/ 硕士	英语语言 文学	1.基础笔译 2.海洋经贸笔译		1. 译著《识骨寻踪》（上海译文出版社，2013 年，18.6 万字）； 2. 翻译“ABB（上海）工程有限公司自动化技术成套设备说明书” （2010 年，7 万字）、“上海海洋大学建立海上互信机制国际研讨 会”海事法律翻译（2010 年，5 万字）。

顾士才	50	副教授	研究生/ 硕士	英语语 言文学	1.基础笔译 2.水产文献翻译	2000 年在上海海洋 大学获得副教授专业 技术职务	1. 参译《海洋政治与政策》（上海译文出版社，2013 年）； 2. 参编《英汉 汉英海洋与水文学词汇手册》（上海外语教育出版 社，2012 年）； 3. 主编《英汉 汉英食品科学词汇手册》（上海外语教育出版社， 2013 年）。
蒋开召	37	讲师	研究生/ 硕士	商务英 语	1.海洋经贸口译 2.海洋经贸笔译	2008 年澳大利亚塔 斯马尼亚大学高级访 问学者	1. 在《中国翻译》上发表学术论文《赔偿还是免责》（2010 年）； 2. 为上海世语翻译公司、宝马（中国）股份有限公司、浦锐律师 事务所、上海金融学院等单位翻译各类法律文本、合同、公司商 业文件、学术论文、产品说明书、培训资料等，共计 50 万字。

说明：此处相关职业资格证书是指除高校教师职业资格证以外的职业资格证。

3. 主要兼职教师简况

姓名	年龄	职称/职务	工作单位及从事的主要工作	拟承担培养任务	职业资格证书名称	主要工作成果
刘小兵	51	工程师/处长	农业部渔业局国际合作处 从事渔业领域的国际合作工 作，承担多边、双边领域的渔 业谈判工作。	1.海洋科技笔译 2.涉海国际会议传 译		1. 翻译《世界渔业和水产养殖状况》 （联合国粮食及农业组织每两年一 期，2003-2013 年）； 2. 翻译联合国粮食及农业组织的技 术论文； 3. 参加金枪鱼国际委员会会议等多 个国际组织举办的会议并参与谈判 工作（2004-2013 年）。
宋志平	47	教授/硕士生 导师	上海海事大学外国语学院翻 译学研究所，从事英汉对比与 翻译教学研究	1.翻译概论 2.海洋文化笔译	国际生态翻译学研 究会常务理事 《生态翻译学学刊》 副主编	1. 《中国翻译》、《外语学刊》、《外语 研究》、《外语与外语教学》、《中国 科技翻译》、《上海科技翻译》、《东 北师大学报》等国内重要学术期刊发表学 术论文 20 余篇； 2. 出版有《翻译研究：从教学到译

						论》、《翻译理论与技巧》、《写作通》、《英汉翻译教程题典》、《王子与贫儿》等主要著作/译作/教材/辞书共 6 部； 3. 主持教育部项目 1 项，省级项目 3 项；4. 主要奖项有中国译协“全国青年翻译竞赛”三等奖(1988)、“韩素音”全国青年翻译竞赛三等奖（2000）、东北师大社科优秀著作一等奖（2009）。
陈述平	50	高级工程师/ 主任	中国水产学会渔业发展战略研究中心。从事 WTO 渔业补贴研究与谈判、国际贸易监测与预警体系建设、全国水产品市场信息采集以及监测与预警体系建设等工作	1.外事口译 2.海洋经贸口译		1. 在 <i>INFOFISH INTERNATIONAL</i> 上发表“China: Fish trade and regional trade agreements”（2007 年）； 2. 主编教材《海洋法教程》（高等院校法学专业规划教材，对外经济贸易大学出版社出版，2009 年，32 万字以上）； 3. 多次主持或参与国际会议与谈判，如：曾 25 次参与农业部 WTO 多哈回合渔业补贴谈判代表； 4. 主持“世界养殖水产品贸易大会”（2007 年）等多个国际会议。
唐雪娇	28	口笔译译员	上海策马翻译有限公司全职译训师	1.计算机辅助翻译 2.水产文献笔译	全国翻译专业资格（水平）考试二级口译、笔译证书	亚太经合组织（APEC）峰会官方译员，上 100 场口译实战，涉及各个领域、笔译做了大量的外交部项目翻译的译审老师。
马学杰	53	副教授/副主任	上海浦东新区商务委员会	1.海洋经贸笔译 2.外事口译		1. 主持“石油英语语料库平台建设”，获湖北省人民政府三等奖； 2. 翻译“浦东开发开放二十周年纪念册”； 3. 接待多国政府访问代表团并担任现场翻译。

王弘宇	30	口译译员	上海策马翻译有限公司全职译训师	1.同声传译 2.翻译职业素养与项目管理		亚太经合组织（APEC）峰会官方译员，英国威斯敏斯特大学（中国外交部定点培养基地）中英文口译硕士，曾在联合国人权理事会会议口译部工作；口译客户包括但不限于中纪委、中央机关工委、中国国务院、英国国防部、路虎公司、牛津大学、英国下议院、上海世博会等，上海外国语大学高级翻译学院图书翻译项目特邀翻译，具有丰富的口笔译实践和教学经验。
陈曦	33	英语高级翻译	上海世语翻译有限公司 Gateshead College, UK（英国盖兹海德大学）教学助理	1.交替口译 2.翻译职业素养与项目管理		1. 翻译德国Patgear公司网站本地化； 2. 口译与同声传译共近百场，如：美国海关总署，以色列软件技术峰会，瑞典大使馆，凤凰卫视专访希腊大使，阿斯利康制药。
刘雅丹	55	英语副译审 / 研究员/处长	中国水产学会，主要从事继续教育和渔业国际热点问题交流与合作	1.水产文献笔译 2.海洋科技翻译		1. 主编《汉英渔业词典》； 2. 主编出版 40 多期水产双语刊物《INFOYU 快讯》； 3. 主持中国海关委托 5 个单耗标准和 2 项课题研究草案的制定； 4. 编写联合国粮食及农业组织全球水产养殖情况调研报告、关于小型水产养殖对贫困地区的贡献报告、东南亚国家水产品市场和出口贸易情况报告等； 5. 与 FAO 和其他国际专家合作开展水产品质量安全管理研究、开展水产品 HACCP 管理和风险分析管理体系在我国企业应用的试点； 6. 策划、翻译、汇编 21 部培训教材，共计 98 万字。

IV 近五年有影响的专业实践活动与成果（限填 20 项）

序号	内 容
1	海洋经济文献编译系列丛书荣获国家出版基金 为积极响应建设 21 世纪“海上丝绸之路”的国家战略新构想，依托上海城市发展在“海上丝绸之路”的重要历史地理意义和经济文化意义，本专业组建了海洋文献编译团队，策划出版“海上新思路——海洋社会科学研究经典译丛”系列。 ★本丛书的第一系列“海洋经济文献译丛”定于 2014 年正式出版，包含了当今世界海洋社会科学领域 6 本经典学术著作共计 180 万字。本套丛书以“海洋经济”为切入点，论述了传统海洋强国海洋经济发展历史，荣获国家出版基金重点资助项目。 ★本丛书的第二系列“海洋文化经典译丛”包含英、日、韩三语种，共 6 本文化经典著作，总字数达到 200 万字左右，目前已经全部翻译完成并交付出版。该团队的系列翻译成果为我国的海洋经济发展、海洋战略决策咨询、海洋文化传播与交流提供了可资借鉴的外国经验和智力服务，率先为我国的海洋事业发展搭建起一条学术界的“海上丝绸之路”。
2	口译实践经验丰富，在涉海翻译领域独树一帜 本专业在涉海翻译领域拥有一支实践经验丰富的口译团队，由邹磊磊副教授领衔的口译团队近年来从不间断从事翻译实践锻炼，积累了丰富的实践经验。 ★近五年该团队成员承担口译活动共计 670 场、约 4300 个小时，不仅承担了我校学术会议、外事活动和国际合作项目的相关口译工作，而且还受聘于经合组织、联合国粮农组织、亚洲水产学会等国际海洋科学组织和机构，参与国际海洋事务，表现出卓越的口译实力。 ★刘纯老师、邵庆燕老师、沈卉卉老师、潘丽红老师分别承担过 2010 年上海世博会、2011 年亚洲水产论坛、2014 年亚信峰会等重要国际事务活动的口译工作，负责对外宣传、外事接待、会场口译、志愿者英语培训等。 ★该团队也曾为欧盟渔业及海洋事务委员、葡萄牙教育科学部长、印度尼西亚海洋事务与渔业部长、坦桑尼亚农业畜牧环境部常务秘书、库克群岛海洋资源部长、法属波里尼西亚渔业资源部长等高级官员担任随行翻译。
3	译著出版成绩斐然，所涉领域题材广泛 近年来本专业老师在译著出版方面成绩斐然，有近 30 名老师参与了 22 部译著的出版，

	其内容涉及政治、经济、哲学、历史、文学等各个领域，总字数超过 500 万字。 ★2010 年始马百亮老师的译著《统治史》（全三卷），由华东师范大学出版社出版，共计 80 余万字，入围《新京报》2014 年度好书、入选《中华读书报》2014 年十佳图书、入选新浪财经新书推荐榜、2014 年上海书展重点推荐图书，入选最有影响力的十本新书、被评为华东师范大学出版社 2014 年十大好书、2014 年中国好书榜（社科类）TOP100 排名第 4 位。 ★文学类的译著包括周永模教授的《中国古代童诗精选五十首：英译与赏析》，向英语读者译介中国传统诗歌；冯延群副教授的《识骨寻踪》，译介国外热门小说；陈橙副教授的《风拂绿柳》，翻译国外经典文学。
4	翻译理论研究扎实，为翻译实践奠定基础 本专业老师在翻译理论研究方面显示出扎实的基本功和前沿的学术视野，为翻译教学实践奠定了良好的基础。 ★近五年出版翻译类专著 6 部、教材 3 部，发表论文 52 篇，主持市级及以上项目 11 项，获得科研经费 50.25 万元。这些成果的积累为翻译教学实践奠定了良好基础。 ★在翻译研究专著方面，韩庆果副教授的《整合文本性的翻译规范理论初探》从“翻译规范”的视角梳理了西方翻译理论，并对现有的翻译规范系统加以审视与重构。陈橙副教授的《文选编译与经典重构——宇文所安的〈诺顿中国文选〉研究》探讨了中国文学经典在异域的翻译与传播。 ★在翻译研究论文方面，老师们结合翻译实践与教学，探讨各类翻译问题，例如周永模教授的“汉语‘非常+名词’结构的语义特征与英译策略”；刘纯副教授的“京师同文馆的翻译实践导向性外语教育及启示”；潘丽红老师的“‘得意忘形’在记者招待会口译中的应用”等。
5	建立建成涉海翻译领域专业化师资队伍 经过多年来特色化师资队伍建设，本专业现已具有国际海洋实务口译团队、海洋经济文献编译团队、海洋科学术语标准化建设团队、国际海洋问题咨询与分析团队等专业化师资队伍。 ★积极探索与我校主干学科融合的有效途径，在海洋产业词典编纂、海洋经济文献资料编译、海洋法律政策文书互译、海洋科技论文翻译等领域独树一帜，承担了我校学报、外宣网页、学术论文翻译等相关笔译工作。

	★2010 年团队成员郑双涛老师与国家海洋局海洋战略研究所就“海底电缆管道铺设法规与制度”问题展开合作研究，翻译并撰写了近 10 万字调研报告，为我国海底电缆铺设工程的法规制度保障做出了贡献。 ★周永模教授翻译的中国海洋油田服务股份有限公司与伊朗国家石油公司合作项目结题报告“防 H₂S/CO₂ 腐蚀与防漏堵漏技术研究”，受到伊朗国家石油公司的高度重视，为解决海上输油管道防漏堵问题提供了技术支持。 ★蒋开召老师近五年为上海世语翻译公司、浦锐律师事务所、上海金融学院等单位翻译各类涉外法律文本、合同等近 50 万字，获得业界高度赞誉。
6	出版系列涉海英语教材，探索海洋教育发展途径 本专业积极配合国家实施“泛海人才战略”，加快海洋教育发展，加强高层次创新型人才培养。海洋英语教材的编写满足了涉海类高校对“专门用途英语教材”的需求，有利于调整优化涉海高等院校海洋学科专业设置，为涉海领域人才培养和发展海洋高等教育提供了支持和保障。 ★2011 年周永模教授带领本专业“涉海英语教材研发与编撰”小组，积极响应“涉海高校英语教材改革”委员会倡议，组织编撰了《海洋英语阅读教程》，获得农业部教材项目立项。 ★近三年还主编了《涉海研究生英语读写教程》、《涉海研究生英语视听说教程》等，在全国涉海院校中推广使用。
7	致力于海洋科学术语标准化体系建构 2009 年本专业建成“词典与翻译研究所”，致力于海洋科学术语标准化体系建构以及水产品专门语料数据库建设。推动了海洋科学的普及与推广，有利于加快海洋信息标准化建设，从而建构起产学研互动的知识创新体系，提升了外语学科的学术机能。 ★2011 年盛国强副教授组织编撰了《海洋生态学词汇手册》。 ★2012 年周永模教授组织编撰了《英汉·汉英水产学词汇手册》、顾士才副教授组织编撰了《英汉·汉英海洋与水文词汇手册》。 ★2013 年盛国强副教授组织编撰了《英汉·汉英食品科学词汇手册》等。
8	邹磊磊副教授多次参与国际海洋事务，受聘于国际海洋科学研究组织与机构

	邹磊磊副教授多次参与联合国相关海洋事务，提高我国在国际海洋事务谈判中的磋商能力，推进与相关国家及国际组织的渔业合作，为树立中国切实履行国际责任和义务的海洋大国形象，加强与发达国家在海洋政策与管理、信息共享等方面的合作交流，发挥了在亚太经合组织海洋工作组中的重要作用。 ★2012年9月，经农业部渔业局任命，邹磊磊副教授赴经合组织农业与贸易部，任渔业政策分析师，负责撰写中国渔业综合报告，组织编撰水产品专用术语词典，协调中国与经合组织成员国在渔业领域的合作； ★参与“经合组织-粮农组织 2014-2020 农业预测”、“经合组织-中国政府渔业合作”等大型国际合作项目，跟踪世界各国在渔业资源开发和利用领域内的最新情况，准确把握国际渔业发展新趋势。
9	马百亮老师领衔的海警英语培训团队，协助巡航执法，维护我国海洋权益 自上世纪 90 年代以来本专业长期承担农业部中美太平洋渔业联合执法英语及业务强化培训班任务，为我国海洋事业的发展，培养、输送了大批海警、国际渔业观察员等涉海领域专门性人才。通过参与每年度我国管辖海域定期维权巡航执法活动，积极投身护渔维权行动，有效提升了我国海上维权执法与管控能力，为保护我国渔船在东海传统渔区的生产活动做出了自己的贡献。 ★2014年由马百亮老师领衔的师生团队正式作为中国海警局特约译员对我国海警进行岗位培训，协助开展海洋维权行动。 ★马百亮老师作为随船翻译参加了中美北太平洋联合巡航工作，共同打击北太平洋公海流网作业，主要负责中美渔政执法官员会晤、非法渔船交接的口译，翻译相关资料 10 万余字。
10	本专业同声传译教师多次承担国际会议同传、交传工作 本专业英语口语译方向骨干教师邵庆燕承担了我校主办或承办的国际学术研讨会会议翻译、同声传译、交互传译近 30 场，学校外事接待、项目合作谈判等近 50 场，具有丰富的同声传译实践经验。 ★2010 年获英国剑桥学会同声传译资格。2014 年入选上外高翻学院骨干教师培训班。 ★2014 年亚信峰会期间，承担大会新闻联络员等相关工作，并作为亚信峰会与会领导夫人随行翻译参与了各项活动。

	★长期与产学研单位迈高咨询公司合作，承担翻译访谈记录，虚拟化创意座谈会等工作。 ★2014 年为进一步提高翻译理论素养，作为访问学者赴加拿大渥太华大学翻译学院学习深造，师从女性主义翻译理论先驱、著名文学翻译家路易斯·冯·弗拉德（Luise von Flotow）教授，专攻语言文化交流历史与现状、政治和意识形态对翻译活动的影响以及多媒体视听翻译、公共外交等相关领域。
11	本专业中英商务英语口语译教师商务谈判经验丰富，积累了丰富的的工作经验 ★骨干教师潘丽红老师获得全国一级翻译资格证书，近年来先后担任过中国国际融投资项目对接会、第八届中国煤制油与煤化工前沿论坛、交通银行首席经济学家连平-标准普尔亚太区首席经济学家 Paul Gruenwald 高峰论坛等 370 余场次英语口语译工作，共计 3000 小时左右，积累了丰富的商务谈判口译工作经验。2014 年赴英国萨里大学中英高级商务口译专业进修深造，并在上海卓译同声翻译有限公司进行产学研实践锻炼。 ★本专业教师通过长期实践锻炼和技能培训，提升自身业务能力和翻译水平，为英语课堂教学提供了生动的案例和丰富素材。2011 年 6 月潘丽红老师荣获第二届“外教社杯”全国大学英语教学比赛三等奖。
12	本专业教师致力于国际渔业资源管理领域会议口译、渔政信息搜集、编译等工作 ★骨干教师沈卉卉老师近五年担任“北太平洋金枪鱼科学委员会 Gerard DiNardo 学术报告会”（2014 年）、“海洋生物资源的有效利用：上海-东京海洋大学校际学术研讨会”（2014 年）、“第 11 届亚洲海事和渔业大学论坛”（2012 年）、“第五届食品安全与国际贸易”国际学术研讨会大会翻译（2012 年）、“中葡海洋联合研究中心协议签订仪式”（2013 年）等海洋学国际学术研讨会大会翻译近 108 场，总计超过 230 小时。 ★本专业教师近五年为农业部渔业局国际合作处、国家海洋局海洋发展战略研究所等单位先后担任过 20 余场次以远洋渔业资源开发、南海问题争端为议题的国际会议翻译。
13	翻译理论教学与研究团队专攻海洋文化译介与传播研究的 陈橙副教授多年来一直探索海洋专业特色与翻译研究的有机融合，尝试从文化传播与译介视角切入，成功地在海洋文学领域开拓出富有特色的研究领地，为发掘和保护海洋文化遗产，促进海洋文化繁荣发展，增强我国海洋事业发展的软实力做出了独特的贡献。

	★2011 年，陈橙副教授从文化翻译视角出发，以“中国海洋文学异域传播与海洋国家之文化构建”为题，研究海洋文学异域传播情况，成功获批上海市哲学与社会科学人文社科类项目。 ★2012 年，陈橙副教授从文学选集的编译出发，成功申请教育部人文社科项目“中国古典文学选集的译介重构及跨国想象”。
14	英语文学与跨文化研究团队致力于海外中国文化形象建构研究 本专业教师多年来在外国文学翻译领域致力于“中国文化走出去”的探索和实践，为中国文化形象在海外的建构与传播做出了学术上的努力。 ★2013 年上海市翻译家协会资深会员刘略昌副教授参加了该组织主办的两次大型国际学术研讨会，分别做了题为“莫言系列访谈演讲中的文学译介论述”和“徐迟和梭罗：以《瓦尔登湖》的翻译为中心”的会议发言，引发与会专家热烈讨论。 ★2013 年译文《视觉本质主义与视觉文化的对象》载周宪主编《视觉文化读本》，由南京大学出版社出版。 ★2014 年译文《晚期资本主义美术馆的文化逻辑》载周宪主编《艺术理论基本文献》，由生活·读书·新知三联书店出版。
15	英语志愿者服务活动备受瞩目 凭借上海国际都市的广阔平台，我专也师生通过各种大型国际性赛事、活动的志愿者服务工作，增强了社会实践能力，找到学以致用、发挥特长的机会和空间。 ★2010 年刘纯副教授在上海世博会召开期间，作为世博局片区高级主管，不仅承担涉外文件笔译工作，还负责展馆现场口译，由于工作业绩突出荣获“上海世博会世博园区服务保障先进个人”荣誉称号。 ★本专业学生组成了一支外语翻译志愿者团队，为世博会各场馆提供导览翻译服务，凭借其良好的语言沟通能力，受到上海世博局嘉奖。 ★2011 年上海海洋大学成功主办第九届亚洲渔业与水产养殖论坛，学生志愿者参与了论坛英文网站建设、对外宣传和联络、英文学术论文编译、大会现场口译、外事接待等工作。因表现出色，获亚洲水产学会颁发的“论坛杰出贡献奖”。

16	学生在各类英语竞赛活动中屡获佳绩 本专业组建了一支指导学生英语实践演练的教师队伍，近年来培育出一大批英语方面有专才的学生。为开拓学生的国际视野，激发英语学习兴趣，本专业开办了丰富多彩的英语第二课堂活动，成为我院人才培养的辅助平台，培养出一大批基础扎实、学以致用、应用型人才，实现了师生共同发展的目标。陈天一同学在各项英语大赛中成绩突出： ★2011 年获得全国大学生英语竞赛决赛一等奖 ★2012 年“外研社杯”全国英语演讲比赛二等奖 ★2012 年“第四届海峡两岸口译大赛”华东赛区决赛二等奖 ★2013 年上海市大学生双语演讲决赛总冠军 ★陈天一同学因其优异的英语成绩就读于美国宾夕法尼亚大学 TESOL 硕士专业。
17	内容丰富、形式多样的校企合作项目 本专业注重推动校企合作，近年来分别与“上海世语翻译公司”、“国家海洋局东海分局”、“上海策马翻译公司”等单位建立了合作关系，既为合作单位提供翻译、搜集国外相关资料，也可以为合作单位员工提供培训服务，不仅提升了教师队伍的专业素质、也能为企业提供量身定做的各类服务，加强校企优势互补。 ★2012年赵玲副教授与国家海洋局东海分局合作的项目“海洋专业毕业生就业行为分析”。 ★2013 年，沈卉卉老师赴中国海洋局东海分局进行产学研实践，参与搜集并翻译国外主要国家的海洋发展战略文件、协助完成国外海洋战略综述报告。 ★2014 年邹磊磊副教授主持了国家海洋局战略发展研究所的“北极航道管理对北极渔业管理启示”、“北极原住民研究”等项目。 ★2013 年蒋开召老师与上海世语翻译公司合作，承担法律文件、合同文书等翻译工作。 ★2014 年邵庆燕老师与迈高咨询公司合作，承担翻译访谈记录，多媒体视听翻译等工作。 ★2014 年潘丽红老师与上海策马翻译公司合作，承担涉外商务谈判等工作。
18	“请进来、送出去”的师资和人才培养模式 本专业注重教师业务水平的不断提升和翻译实践经验的积累，近年来利用国内外访学、进修、聘请兼职导师等渠道为青年教师提供学习深造的机会，确保教师的职业素质提升和国家化办学特色。 ★2012 年陈橙副教授赴美国威斯康辛麦迪逊大学访学，师从著名翻译家、汉学家倪豪

19	(William H. Nienhauser) 教授 ★2014 年韩庆果副教授赴美国蒙特雷高级翻译学院访学，师从著名翻译家鲍川运教授。 ★2014 年潘丽红老师赴英国萨里大学中英高级商务口译专业进修深造，师从著名翻译家林超伦博士。 ★2014 年邵庆燕老师赴加拿大渥太华大学翻译学院访学，师从著名女性主义翻译理论先驱、文学翻译家弗拉德（Luise von Flotow）教授。 ★2014 年聘请上海海事大学翻译学研究所所长、博士生导师宋志平教授做兼职导师。 与行业有效对接的实习基地建设 本专业实践基地的建设以“聚焦海洋，立足上海，面向市场，服务行业”为目标，力求建成一个涉海行业需求与英语翻译人才培养对接的实践基地群。本专业现已建成 1 个校内英语环境模拟实训室、4 个海外培训基地、7 个校企合作基地、8 个就业指导基地、3 个教师产学研基地。 ★2011 年起我专业陆续与美国西东大学，美国加州州立大学弗雷罗分校，美国佛罗里达大学，美国密西根州立大学等海外高校签订了教育培训协议，为我院英语系学生提供各类海外留学及资格培训课程。 ★2008 年至今，中国水产集团总公司作为我专业长期就业指导基地，在水产品国际市场的开拓过程中，提供了大量学生就业、实习岗位，协助我专业实现人才培养的国际化目标。
20	建成同传实验室、模拟实训室，保证图书文献、数据库数量充足 ★拥有设备一流的同声传译实训教学室 1 间，译员室 3 间，英语语言实训室 1 间，数字与模拟外语语音实验室 8 间。 ★各实训室加装海洋英语语料库、相关数据库、翻译教学案例以及翻译软件等。 ★我校与国内其他涉海类高校建立了涉海资源和服务共建共享机制，为涉海翻译实践提供了丰富的图书资源和数据库保障。 ★近年我院海洋经济研究中心子项目购买了英语国家近 10 年来海洋、港口、航运相关经典图书资料上千册，整理文献资料汇编 3 套，可望建成国内海洋翻译资料中心之一。

V 教学条件

名称	配备情况
专业文献资料	校图书馆和学院资料室共有翻译及相关专业藏书 19.23 万册，中文 14.96 万册，外文 4.27 万册；中文期刊 34 种，外文期刊 14 种；数据库 12 种，中文电子图书 6.82 万册；外文电子图书 0.25 万册；中文电子期刊 168 种；外文电子期刊 476 种。 1. 重要中、外文原版期刊：《中国翻译》，《中国科技翻译》，《上海翻译》，《外国语》，《外语教学与研究》，《现代外语》，《外语界》，《外语学刊》，《外语研究》，《当代语言学》，《外语电化教学》，《外国文学》，《外国文学评论》，《外国文学研究》等；<i>ELT Journal</i>, <i>Applied Linguistics</i>, <i>Language Learning</i>, <i>Language Testing</i>, <i>Second Language Research</i>, <i>Journal of Semantics</i>, <i>Journal of Pragmatics</i>, <i>Cognitive Linguistics</i>, <i>Approaches to Translation</i>, <i>Communication between Cultures</i> 等； 2. 重要数据库、电子图书和电子期刊：超星电子图书（6.68 万册）；方正电子图书（0.04 万册）；Springer Link 电子图书（0.25 万册）；中国知网（70 种）；重庆维普（131 种）；Science Direct (91 种)；Springer Link (41 种)；EBSCO (344 种)；中国知网期刊全文数据库；重庆维普期刊数据库；万方硕博论文、会议论文数据库；Science Direct 期刊全文数据库；Springer Link 期刊全文数据库；PQDD 博士论文数据库；环球英语多媒体数据库（外文）；EBSCO 期刊数据库；CINII 期刊数据库；JSTOR 期刊数据库；起点考试网；SSCI 文摘索引数据库。
现代化教学设施	目前，学校拥有： 1. 同声传译实训教学室 1 间，语言学习终端 1 套，共 100 平米，机位 45 个，译员室 3 间，每次可容纳 40 多名学生接受同传教学与训练； 2. 数字与模拟外语语音实验室 8 间，共 1382 平米，534 座，其中 2 间面积分别为 110 平米的公共计算机实验室将改建为笔译实验室和口译实验室，并加装海洋英语语料库、相关数据库、翻译教学案例以及翻译软件 SLD Desktop 或者 SDL TRADOS，为本专业学位点学生提供翻译训练素材和涉海英语翻译资料； 3. 不同规格的多媒体教室 205 间，共 37800 余平米，约 12000 座； 4. 不同规格的学生阅览室 9 间，共 8000 平米，约 1800 座； 5. 自动控制外语电台 1 座，可通过卫星转播境外外语节目 3 套，包括英国的 BBC 和美国的 CNN 节目； 6. 外语发射台，可接受与发射外语调频广播。 配备各类仪器设备 16 台（套），总价值 313.73 万元。 以上教学设施可充分满足翻译专业学位点学生理论课教学、翻译实践与实训以及自主学习和课后自修等方面的需求。
实践教学条件	目前，学院拥有： 1. 英语语言实训室 1 间，共 100 平米，既可用作学生对英语国家风俗与民俗等文化体验，又可用作翻译实践与实训教学平台； 2. 校外签约翻译实践教学基地 7 个：①农业部东海区渔政局；②国家海洋局东海分局；③农业部渔业局国际合作处④上海海洋大学外事办；⑤临港地区开发建设管委会企业服务办公室；⑥上海世语翻译公司；⑦上海策马翻译有限公司。 3. 签约学生就业指导基地 10 余个，包括：中国海监东海维权执法支队；上海沪江网；科博留学服务有限公司英国教育咨询服务中心；日产（中国）投资有限公司；上海浦东国际货运有限公司；上海协和国际学校三菱商事（中国）有限公司等。

VI 实践基地

包括实践基地和合作单位名称及地点、建立时间、专业实践内容、条件等

1. 中华人民共和国农业部东海区渔政局

地点：上海市真北路 2166-2168 号渔政大厦

建立时间：2009 年 5 月 10 日

专业实践内容：本专业组织师生见习该单位如何行使渔政渔港监督管理，学习有关国际公约、双边或多边渔业协定，辅助该单位翻译、整理涉外渔业重大事件、周边地区和国家的渔业信息相关处理资料 and 文件等。

专业实践条件：东海渔政局有 6 条渔政船（其中 2 艘为千吨级船舶）常年在海上巡航，进行涉外渔业资源管理，维护我国海洋权益；对内创办有《东海渔业信息》、《周边国家和地区渔业信息》、《东海渔业资源动态》等刊物资料进行对外宣传，可以为本专业生提供口、笔译实习岗位和机会。

2. 国家海洋局东海分局

地点：上海市浦东新区东塘路 630 号

建立时间：2012 年 3 月 1 日

专业实践内容：本专业教师在该单位进行挂职锻炼和产学研活动，在内设机构海洋科学技术处、海域/海岛管理处等部门辅助海洋科技文献笔译、涉外文书翻译等工作。本专业学生在该单位主要见习海监执法活动和流程，接受海警岗位培训。

专业实践条件：该单位是国家海洋局派驻东海区的海洋行政管理机构，履行我国管辖海域有关海洋监督管理职责。内设海洋科学技术处、海域和海岛管理处等机构，而且下设东海区海监执法大队等维护海洋权益机构，为本专业实习提供了海洋科技翻译实训条件，也为学生提供了针对海警岗位的培训和实习机会。

3. 农业部渔业局国际合作处

地点：北京市朝阳区农展南里 11 号

建立时间：2010 年 4 月 12 日

专业实践内容：为本专业师生提供国际会议、商务谈判、外事活动内容丰富、形式多样的见习机会，并且该处处长刘小兵工程师作为本专业兼职导师对学生进行渔业谈判等方面的口译指导。

专业实践条件：农业部渔业局国际合作处主要负责渔业对外合作，组织开展国际渔业合作，监督执行国际渔业条约、协定，负责远洋渔业管理等相关涉外工作，为本专业学生提供充足的实习岗位和实训锻炼机会。

4. 上海海洋大学外事处

地点：上海市沪城环路 999 号

建立时间：2008 年 6 月 15 日

专业实践内容：本专业三年级学生在外事办进行实习，主要实习内容包括：国际会议接待及陪同翻译工作；国外参观、考察、来访者接待及翻译工作；外籍教师聘用、留学生招生以及管理工作；为外籍教师和留学生提供日常生活服务翻译；其他涉外活动接待及翻译等。

专业实践条件：上海海洋大学外事处面向全校师生和各部门，负责国际交流、校际交流、出入境手续以及涉外法规等方面工作，为本专业师生提供了层次多样、形式灵活、内容丰富的实践、实

习机会。

5. 临港地区开发建设管委会企业服务办公室

地点：临港新城环湖西一路 99 号

建立时间：2013 年 7 月 10 日

专业实践内容：推荐临港地区企、事业单位接纳学生参与国际会议接待及翻译、国外参观、外企考察、来访者接待及翻译、涉外文书翻译、涉外项目管理、招商引资洽谈等工作的见习、实习。

专业实践条件：我校已经与临港地区开发建设管委会签署了大区域产学研联盟，本专业将全面参与该联盟的产学研活动。尤其是该管委会企业服务办可以就近提供师生挂职锻炼、实习实训岗位，形式灵活，内容丰富的实习机会。

6. 上海世语翻译有限公司

地点：上海市肇嘉浜路 825 号 2 号楼 6 楼 B1-C2 座

建立时间：2014 年 2 月 26 日

实践内容：提供学生关于翻译项目管理、编审、编译、项目组织等一系列翻译服务流程的见习、实习岗位，并特别安排有带教教师，对带教学生进行指导、评估、讲解等工作。

实践条件：上海世语翻译有限公司是一家专业的翻译服务提供商，现已拥有 36 家成员单位。服务网点遍及国内各大城市。公司的全方位服务能力得到了上海合作组织、众多 500 强企业和多国驻华使领馆等高端客户的认可。现拥有专、兼职翻译 7800 余人，能够运用 70 余种语言在全球各地为客户提供同声传译、陪同、视频、音频、配音、手语，笔译、速记等翻译服务。

7. 上海策马翻译有限公司

地点：上海市黄浦南苏州路 185 号

建立时间：2014 年 12 月 10 日

实践内容：提供学生专业文献笔译、会议同声传译或交替传译、外宾陪同翻译，参与翻译培训和会展翻译服务。

实践条件：该公司系中国君策天马集团有限公司子公司，其翻译培训荣获首批全国翻译专业学位研究生（MTI）教育实习基地认证。该公司拥有一流的师资力量、缜密的课程设计、精益的服务品质，旨在通过全方位、立体式、互动性的教学，培养了一大批具有全球视野、国际水准的译员。公司师资中，全部具有服务于中外政要的履历，多人拥有联合国、欧盟口译司、国际会议口译员协会（AIIC）认证，且有数百小时的大型国际会议的交替传译、同声传译实战经验。

VII 经费、保障措施

未来三年申报单位对学位点的经费投入及用途	1.职业化师资队伍建设: 2015-2017 年每年 50 万元, 主要用于专职教师引进、教师职业化培养以及外籍教师 and 高校、企业及行业兼职教师的聘用, 以优化教师的年龄、学历以及专业背景等结构; 2.教学设施建设: 2015-2017 年每年 10-20 万元, 主要用于建立涉海英语语料库, 提供翻译训练素材; 改装口笔译翻译实验室, 加装翻译软件 SLD Desktop (翻译训练平台) 或者 SDL TRADOS, 拓展涉海材料翻译记忆、术语管理、项目管理等系统; 扩建图书文献资料室, 增添涉海英语翻译资料; 3.实践基地与就业基地建设: 2015-2017 年每年 20 万元, 主要用于基地启动、基地建设、海外游学、就业市场开发与就业宣传等, 以确保学生有稳定的实习实训基地和更多就业去向选择; 4.教学改革与实践研究: 2015-2017 年每年 10-20 万元, 主要用于开展教学理论与实践改革研究, 参加学术会议, 以确保教师业务能力和教学质量的不断提升。
体制机制等相关保障措施	1.加强组织管理: 成立专门机构, 加强对学科团队、专兼职导师、相近与交叉支撑学科等力量的统筹, 在资源整合与优化的基础上, 对学位点培养方案、导师资格、学位教育规章制度以及人才培养评估体系等相关事务进行统一管理; 2.完善规章制度: 根据教育部《翻译硕士专业学位研究生指导性培养方案》的要求, 完善我校翻译硕士专业学位教育的基本要求, 包括招生管理、教学管理、教师管理、学员管理、考试管理和毕业论文等制度, 确保吸纳优秀生源和毕业生质量; 3.强化实践基地建设: 在现有实践教学基地和学生就业基地的基础上, 开辟新的实践教学基地和就业渠道, 推动“产—学—研”一体化建设, 促进翻译教学与实践研究等应用性成果的转化; 4.建立完善师资队伍的职业化发展机制: 不断强化师资的翻译职业化培养, 为教师职业发展、职务晋升等建立特殊通道。

VIII 申报单位审核意见

申报单位学位评定委员会意见: (公章) 年 月 日
申报单位意见: (公章) 年 月 日